

## 국내 학부 통번역 교육과정 현황 고찰

이 경 희  
(동국대)

### 1. 서론

본 연구는 최근 기술적 전환이라는 변화의 시기를 맞이하며 독립적인 통번역학과/전공을 운영하는 국내 학부 통번역 교육기관의 변화를 확인하고 각 교육기관의 교육과정 현황을 고찰한다. 우리나라에서 통번역 교육은 1979년 전문 통번역 대학원이 처음 설립된 이래 2000년대 초 학부차원으로 확대되어 2020년 현재에 이르기까지 학과명 개칭, 학과 통합, 폐과, 폐교 등 교육기관의 구조적인 변화를 겪었으며 교육내용도 변화되었다. 1980년대 이래 고용가능성(employability)이라는 화두가 고등교육의 질을 판단하는 주요지표가 되면서 고용가능성을 높이는 교육과정 설계라는 교육적 패러다임의 변화가 있었고(Schnell and Rodríguez 2017: 160-161), 최근에는 4차 산업혁명과 기술 발전이라는 새로운 환경 변화에 대응할 수 있는 경험과 실용 중심의 융·복합 교육으로의 전환이 요구되고 있는 가운데, 통번역 교육계에도 기술적 전환을 반영한 교육과정 설계에 대한 관심이 커지고 있다.

학부 통번역 교육 발전의 기반을 구축하기 위한 지속적인 연구가 이루어졌으며(김순영 2006, 2008; 김련희 2011; 남원준 2009; 이상빈 2015; 조성은 2007 외), 이들 연구에서는 통번역 교육 프로그램의 공통된 문제를 도출하고 학부 과정의 통번역 교육모형 개발에 공동의 노력이 필요함을 강조하였다. 하지만 통번역 교육과정에 대한 대다수의 연구는 영어통번역학과와의 교육과정 현황을 분석하고 있어, 통번역 교육 프로그램의 전반적인 특성을 파악하기 위해서는 다른 전공언어의 통번역학과 교육과정 현황 분석이 필요하다.

이를 위해 본문에서는 먼저 통번역 교육과정 설계에 영향을 미치는 요인을 검토하고, 선행연구와 추가조사를 통해 분석대상 통번역 교육기관을 정한 후, 각 교육기관의 웹사이트에서 제공하는 교육과정과 교과해설 정보를 기반으로 교과구성 현황을 분석하였다. 대학교육의 본질에 대한 각 학교와 학과의 정의, 학과 편제, 학과의 교육목표, 교수자와 학습자의 구성, 학습자의 요구, 교육 자원 보유와 접근성의 차이 등 여러 상황을 고려할 때 통번역 교육에 대한 보편적 타당성을 지닌 하나의 교육과정을 제시하기는 어렵다. 하지만 현재 운영되고 있는 교육과정은 교육기관마다의 다양한 상황과 고유한 특성을 반영하고 있으므로, 다양한 전공언어 통번역학과와 교육과정 분석은 현재의 통번역 교육 현황을 점검하고, 향후 교육과정을 설계하는 데 참고가 될 것이다.

### 2. 통번역 교육과정 설계주체와 영향요인

번역교육과정 설계절차를 구조화한 켈리(Kelly 2005)는 세계적으로 전문 번역가의 상황과 활동에 공통점이 있을 수 있지만 국가, 지역, 문화, 직업 분야별 차이가 있으며, 교육기관 유형, 교육 목표, 교육 기간, 번역 회사에서의 교육, 전문 번역가 협회 유무, 관련 학회 활동 등 다양한 사회 및 문화 상황에 따라 상호적으로 번역 교육과정 설계에 영향을 준다고 설명한다. 가브르(Gabr 2007)는 종합품질관리(Total Quality Management: TQM) 원리를 도입하여 시장, 교육기관, 학생의 요구가 반영될 수 있는 교육과정 설계 모형을 제안하였고, 리(Li 2018: 166-168)가 제안한 협의(consultative), 절충(negotiating), 진단(diagnostic)의 교육과정개발 3단계 모형에서도 산업계와 교육계의 협력과 학습

자의 요구 파악을 강조하며, 통번역 업계에 경험이 있는 인턴이나 졸업생들의 피드백을 반영하여 교육과정을 진단한다.

이처럼 통번역 교육과정 설계에는 다양한 요소들이 독립적으로 또는 복합적으로 영향을 미친다. 이러한 영향 요인들을 본 연구에서는 교육기관 내적요인과 외적요인으로 분류하였다. 교육기관 내부에서는 학과, 교수자, 학습자 요인이 교육과정설계 주체이면서 서로 영향을 주고받으며, 교육기관 외부에는 좁게는 통번역 관련 산업계와 넓게는 일반적인 산업계, 시장과 사회 전반에 영향을 미치는 정책과 새로운 패러다임 등 국가 및 세계적 요인이 포함될 수 있다.

## 2.1 교육기관 외적요인

### 2.1.1 시대적인 흐름과 변화

1980년대 이래 고용가능성(employability)이라는 화두는 경제적인 맥락을 넘어 학계에도 진입하여 고등교육의 질을 판단하는 주요지표가 되었고, 고용가능성을 높이는 교육과정 설계라는 교육적 패러다임의 변화를 가져왔다. 유럽고등교육지역(European Higher Education Area: EHEA)<sup>1)</sup>의 설명에 따르면 “고용가능성(employability)”에 대한 다양한 정의가 있을 수 있으나 “시장에서 일자리를 얻을 수 있는 기회”라는 제한적인 차원이라기보다 “일자리를 찾고, 수행하고, 유지할 수 있는 능력”이며 끊임없이 변하는 세상에 적응할 수 있는 지식, 기술, 역량을 유지하고 향상시킬 수 있는 “생존 가능성(survivability)”이라고 할 수 있다. 고용가능성은 졸업생들이 노동시장(고용 또는 독립적 직업, 국영 또는 민간기관, 국내 또는 국외)에서 지속적으로 자신의 입지를 유지할 수 있는 능력이다. 교육과 고용의 관계를 강화하는 교육과정 개혁이라는 패러다임에서 고용가능성은 중요한 요소이며, 시장의 요구에 맞게 교육과정을 재조정하고 교육계와 산업계의 협력을 강화하려는 노력이 수행되었다.

최근에는 정보기술발전, 특히 통번역 업무관련 기술발전과 4차 산업혁명이라는 새로운 패러다임이 통번역 교육 환경과 관련 연구에 영향을 미치고 있다. 2016년 세계경제포럼에서 제4차 산업혁명이라는 의제가 논의되고 기술 발전에 따른 미래의 산업 및 직업구조의 변화를 전망하면서, 통번역 학계와 교육계는

변화에 대응할 수 있는 교육과 연구가 필요함을 인식하였고 기술적 전환이라는 변화를 시도하고 있다. 전통적인 번역교과 외 기계번역, 컴퓨터보조번역, 포스트에디팅 등 기술적인 관점에서의 연구와 교육이 진행되는가 하면, 기술적 전환기에 요구되는 번역사의 번역능력이 재조명되고(신지선 2017; 최수연 2017), 기계번역 품질 향상을 위한 프리에디팅, 포스트에디팅에 대한 경험적 연구가 이루어졌다(마승혜 2018; 서보현·김순영 2018; 이상빈 2018; 이성화·김세현 2018). 기술발전과 4차 산업혁명이라는 새로운 패러다임은 고용과 교육의 관계 강화라는 패러다임과 함께 통번역 교육과 관련 연구에 영향을 미치는 요인이 되었다.

### 2.1.2 시장과 산업계의 변화

시대적인 변화와 시장의 변화라는 교육기관 외적 요인은 서로 밀접하게 연관되어 있다. 새로운 패러다임의 도래는 통번역 관련 업무환경 및 전반적인 업계환경의 변화로 이어지고, 시장과 산업계에서 요구하는 전문능력 및 인재상도 변화하며, 교육기관의 교육과정 설계에도 영향을 줄 수 있다.

시장의 요구와 교육과정의 간극을 메우기 위한 노력으로 한미선(2007)에서는 시장 상황과 유사한 환경을 경험하여 책임감과 전문 능력을 지닌 전문 번역사를 양성할 수 있는 수업 진행을 제안하였고, 신지선(2010)에서는 번역교과의 현장실습교육이 필요함을 강조하였다. 시장과 전문 산업체의 수요와 교육과정 개정의 관련성에 대하여 정철자(2012)에서는 통번역센터에서 2년간 의뢰 받은 번역 업무를 분석하여 번역시장의 수요를 파악하고, 이에 따른 교육과정 개정의 타당성을 확인하였고, 유한내(2016)에서는 통번역대학원 구인구직 웹사이트에 게재된 통번역사 채용공고를 통해 시장수요를 분석하여 통번역 교육기관의 교육방향을 정하고 교육과정을 개정하는 데 시장의 수요가 반영될 수 있음을 보여주었다.

전현주(2017)에서는 시장의 수요를 조사하고 반영하는 차원을 넘어 교육계와 산업계의 협력의 필요성과 가능성을 확인하였다. 시장의 변화에 주목하여 로컬리제이션, 기계번역 등 21세기 전후 확장되고 있는 번역 관련 신사업 분야의 현황을 검토하고 통번역 관련 직업 전망 및 관련 교육프로그램 및 자격 인증 프로그램을 소개하여, 통번역 산업과 교육이 4차 산업혁명 시대의 변화를

1) 유럽고등교육지역 <http://eha.info/pid34423/employability.html> (2020. 5. 26 검색)

선도할 수 있도록 교육기관이 적극적으로 대처하는 데 기반을 제공하였다. 실제로, 번역학계와 언어서비스업체(LSP: Language Service Provider)간 포스트에디팅 생산성과 기계번역 엔진 성능을 비교한 협력연구가 진행되었다(김소미·신호섭·이준호 2019).

## 2.2 교육기관 내적요인

### 2.2.1 교육기관의 유형

통번역 교육기관의 유형을 구분할 수 있는 기준으로는 통번역 관련 학위를 취득할 수 있는 교육기관인가, 통번역 실무교육을 제공하는 전문기관인가, 학위 취득 교육기관이라면 학부 과정을 제공하는가, 대학원 과정을 제공하는가, 통번역 교육 기간은 어느 정도인가 등이 될 수 있다(Kelly 2005).

학부 교육과정의 차별화를 위해 김순영(2006)에서는 번역과정에서 발생하는 다양한 의사결정 과정에 개념적 도구를 제공할 수 있는 번역이론교육의 필요성을 밝혔고, 박옥수(Park 2007)에서도 학부 통번역 전공 교육과정에 이론과목이 필요함을 지적하였다. 학부 교육과정에서 논의된 이론 교과목의 필요성은 대학원 교육과정에도 영향을 주어 대학원 교육과정의 번역입문 수업에서도 실무교육과 이론교육을 연계할 수 있는 방안을 모색하기도 하였다(원종화 2013). 학위과정의 차이 외에도 학부 통번역 과정의 경우 학과편제, 전공언어도 교육과정 설계에 영향을 미치며, 언어 습득 난이도에 따라 교육성과 달성을 위한 교과구성과 영역별 교육기간이 달라질 수 있다.

### 2.2.2 교육목표 설정

명확한 교육목표 설정을 번역가 교육에 적용한 들릴(Delisle)에 따르면 교육목표를 명확하게 설정하면 교수자와 학습자 간 의사소통 및 교육 도구 선택이 용이해지고, 다양한 학습활동을 할 수 있으며, 학습활동을 평가할 수 있는 기준을 정할 수 있다(Delisle 1998: 21-2, Kelly 2005: 11-12에서 재인용). 학위과정, 학과편제, 교수자와 학습자 구성 등 교육기관의 특성에 따라 학과 차원에서는 교육목표를 설정하고 추구하는 인재상을 정립한다. 교수자는 학과 또는 동일 교과 담당 교수자와의 협력을 거치거나 독자적으로 담당 교과의 교육목표인 학

습목표를 설정하며, 실행과정에서 학습자의 요구를 파악하여 개선할 수 있다.

전문통번역사 배출을 목표로 하는 대학원 교육과정과는 달리 학부 교육과정의 경우 졸업 후 다양한 분야로 진출할 가능성이 많아 전공능력 외 일반적인 학습능력, 의사소통과 협력 역량 강화가 교육목표에 반영될 수 있다. 김련희(2011)에서는 통번역 교육의 짧은 역사로 공고한 교과과정이 자리 잡지 못하고 있는 상황에서 시장의 수요와 교육의 공급을 제대로 파악하고 학부 통번역 교육이 올바른 방향으로 나아가고 있는지 고찰해야 함을 지적하면서 통번역 교육이 확대된다면 학부 차원에서 “전인적 인간 양성”(p. 45)에 중점을 둔 교육과정으로 확대 및 다양화되어야 함을 제안했다. 시장과 사회의 요구라는 교육기관 외적요인과 학습자의 구성과 요구라는 내적요인의 특성에 따라 최적의 교육목표가 설정되어야 한다.

### 2.2.3 교수자와 학습자

교육과정은 무엇을, 어떻게 가르치고 어떤 결과를 얻을 것인지를 제시하는 설계도라도 할 수 있으며 학습자 구성과 요구, 교수자 구성도 교육과정 설계에 반영된다. 지식기반사회에서의 통번역학전공 교육과정 개발에 필요한 변화를 검토하기 위해 학부 재학생들의 요구와 상황을 파악한 조성은(2007)에서는 통번역 과정뿐 아니라 실용영어와 문화간 커뮤니케이션 교과과정이 필요함을 확인하였고, 남원준(2009)에서는 통번역 전공 교·강사와의 인터뷰 및 3개 학교 학부생들을 대상으로 학생들의 언어지식, 입학 동기와 진로, 교육목표와 교과과정 등에 대한 설문조사를 통해 영어능력 향상, 통번역 기초 함양, 콘텐츠 중심의 학제적 융합, 문화·문학번역 분야의 강화가 필요함을 확인하였다.

위에서 살펴본 다양한 영향요인들을 기반으로 교육과정을 설계하는 과정에서 교육목표 달성에 부합하는 역량 결정 및 정의, 기초영역과 전문영역에 대한 정의 및 교과구성, 교과해설, 학년 별 교과목 배치 및 학습 순서 등 세부적인 사항을 구체적으로 명시해야 한다. 세부 내용은 학과의 특성에 따라 달라질 수 있으나, 명확한 설계도의 제시는 공통적으로 요구된다.

### 3. 국내 학부 통번역 교육기관의 변화

#### 3.1 선행연구를 통해 본 학부 통번역 교육기관(2003~2019)

통번역학과는 2003년 대구외국어대학교 통역대학과 금강대학교 통역학부, 2개 대학에 설치된 이래 현재까지 학과 및 학교 존재의 변화를 겪었다(손지봉 2019:125). 통번역 교육관련 선행연구를 기반으로 국내 학부 통번역 교육기관의 변화를 검토하였다(<표 1> 참조).

<표 1> 선행연구 기반 독립적 통번역학과/전공 운영 학부 교육기관

선행연구	통번역 교육기관
정혜진·이태형 (2004)	-경희대학교 통번역학전공 -금강대학교 통역학부 -대구외국어대학교 통역학부 -동국대학교 영어통번역전공 -한국외국어대학교 통번역학전공
김순영 (2006)	-경희대학교 영어학부 통번역학 전공 -금강대학교 통역학부 영어통역전공 -대구외국어대학교 통역대학 한영학과 -동국대학교 영어영문학부 영어통번역전공 -부산외국어대학교 영어학부 통번역전공트랙 -한국외국어대학교 영어학부 통번역전공 -한중대학교 한중통번역학부 중국어통번역전공, 한국어통번역전공/ 해양관광학부 관광영어통역전공
김련희 (2011)	-경희대학교 영어학부 통번역학전공 -금강대학교 통상/행정학부 통상통역학전공(영어/중어/일어) -대구외대 외국어학부 영어통·번역전공 -동국대학교 영어영문학부 영어통번역전공 -부산외대 영일중대학 영어학부 영미커뮤니케이션·통번역전공트랙 -영남대학교 영어영문학부 영어번역전공/중국언어문화학부 중국어통번역전공 -한국외대(서울캠퍼스) 영어대학 영어통번역과 -한국외대(글로벌캠퍼스) 통번역대학 영어통번역학부 영어통번역심화전공 -한동대학교 국제어문학부 영어전공 통역번역 concentration
김영신 (2011)	-공주대학교 관광학부 관광영어통역학전공 -백석대학교 관광학부 관광통역학전공 -안양대학교 관광학부 관광영어통역전공
손지봉 (2019)	-경희대학교 응용영어통번역학과 -공주대학교 관광학부 관광영어통역학전공 -동국대학교 영어영문학부 영어통번역전공

-부산외국어대학교 영어학부 영어통번역트랙 -영남대학교 중국언어문화학과 중국어통번역트랙 -한국외국어대학교(서울캠퍼스) 영어대학 EICC학과 -한국외국어대학교(글로벌캠퍼스) 통번역대학 영어통번역학부, 독일어, 스페인어, 이탈리아어, 중국어, 일본어, 아랍어, 태국어, 말레이·인도네시아어학과
---

2004년 4월 기준 학부과정에서 독립적인 통·번역 학부/전공 과정을 운영하는 학교는 5개교(경희대학교, 금강대학교, 대구외국어대학교, 동국대학교, 한국외국어대학교<sup>2)</sup>)이며, 10개교(건양대학교, 계명대학교, 동덕여자대학교, 동양대학교, 동해대학교, 부산외국어대학교, 선문대학교, 한동대학교, 한양대학교, 홍익대학교)에서는 다른 학과 내에 통역, 번역 과목을 개설하였다(정혜진·이태형 2004).

이후 2006년 4월 기준 통번역학 전공과정을 운영하는 4년제 대학은 7개교(경희대, 금강대, 대구외국어대, 동국대, 부산외국어대, 한국외국어대, 한중대)이며, 통번역 강좌를 1개 이상 개설하고 있는 4년제 대학은 총 51개교였다(김순영 2006). 2004년 4월 연구 이후 약 2년간 학부에서의 통번역교육은 전공학과 뿐 아니라 교과개설에 있어서도 양적인 확대가 진행되었다. 6개교의 전공언어는 영어였고, 한중대학교는 중국어통번역전공과 한국어통번역전공, 관광영어통역전공 과정을 운영하였다.

김련희(2011)에 따르면 2011년 기준 학부과정에 독립적인 통번역 프로그램이 개설된 대학은 8개교<sup>3)</sup>(경희대, 금강대, 대구외국어대, 동국대, 부산외국어대, 영남대, 한국외국어대, 한동대), 영문학과 및 기타 전공학과에 통번역 관련 교과가 4과목 이상 개설된 학교가 8개교(숙명여대, 선문대, 세종대, 한양대 ERICA 캠퍼스, 아주대, 숭실대, 서울산업대, 건양대)로, 학과체제는 아니지만 통번역 과목을 다수 개설한 학과가 늘어나면서 지속적으로 통번역 교육이 확대되었음을 알 수 있다. 전공언어의 확대도 확인할 수 있는데, 한국외국어대학교가 2008년부터 글로벌캠퍼스에 통번역 단과대학을 설립하여 영어 외 독일어, 스페인어, 이탈리아어, 중국어, 일본어, 아랍어, 태국어, 말레이·인도네시아어 학과를 운영하면서 학부과정에서 영어 외 다양한 언어의 통번역 교육이 시작되었다.

2) 이후 대학교 명은 ○○대와 ○○대학교를 병행 표기한다.

3) 김련희(2011)와 손지봉(2019)에서는 한국외대 서울캠퍼스와 글로벌캠퍼스를 1개교로 집계하였다.

언어 계열 학과에서 운영하는 통번역과정에 대한 연구가 주를 이룬 가운데, 김영신(2011: 79)에서는 학문적 연구가 부족했던 관광영어(통역)교육 분야의 현황을 검토하여 학과나 전공의 형태로 운영되는 관광영어(통역)학과 6개교를 확인하였다. 이 중 학과명에 통역을 포함한 학과는 3개교로 공주대 관광학부 관광영어통역학전공, 백석대 관광학부 관광통역학전공, 안양대 관광학부 관광영어통역전공이고, 독립된 학과로 운영되기보다 관광경영학전공, 호텔경영학전공 등 인접 학문과 함께 학부제로 운영되었다.

손지봉(2019)에서 전국 대학 및 전문대학 403개교를 대상으로 조사한 결과, 2018년 기준 독립적인 학과/전공을 운영하는 대학은 6개 학교(경희대, 공주대, 동국대, 부산외국어대, 영남대, 한국외국어대)였으며, 4년제와 전문대, 사이버대 포함 101개 학교에 1개 이상의 통번역 과목이 개설되었다. 대구외국어대는 폐교, 금강대학교 통역학부는 폐지되어 통번역학과의 수는 이전 연구대비 감소하였다.

2000년대 초부터 10여 년간 통번역학과 신설이 늘어나고 전공언어도 다양해졌으며, 언어 및 타 학과에서의 통번역 교과 개설이 증가하는 등 통번역 교육 확대의 시기를 거쳤다. 이후 이상빈(2015)에서 통번역 프로그램의 인기와 수요에 대한 정체 상태를 지적하며 통번역 교육발전에 필요한 해결 과제를 제시하였듯이 학과 폐지, 폐교의 변화를 겪었다. 다른 학과 내 통번역 교과개설의 감소도 확인되었으며 중국어 통번역과목의 경우 2008년 108개 대학에서 2011년 86개 대학, 2018년에는 61개 대학으로 감소하였다(손지봉 2019: 128-129).

손지봉(2019)에서는 전문 영역으로써의 통번역 교육에 필요한 물리적, 인적 자원 등 실질적인 시스템이 갖춰져 있어야 확대의 의미가 있으며, 전문 장비와 전공 교원 부족이 최근 일부 폐교 또는 폐과되는 사례의 원인일 수 있음을 지적했다. 최근의 4차 산업혁명과 기술적 전환이라는 새로운 패러다임, 미래의 통번역 일자리 변화에 대한 예측 또한 통번역 교육기관과 교육과정에 영향을 미치는 요인이 될 수 있다.

### 3.2 선행연구 및 추가조사를 통해 확인한 학부 통번역 교육기관(2020)

선행연구(김련희 2011; 김순영 2006; 김영신 2011; 손지봉 2019; 이상빈

2015; 정혜진·이태형 2004)에서 제시한 자료를 기반으로 국내 대학에서 통번역 교육을 제공하는 유형을 분류하면 1)독립적인 통번역학과/통번역전공과정 운영, 2)언어·문학 계열 및 기타 학과 계열 내 세부전공트랙 운영, 3)언어·문학 계열 및 기타 학과 내 통번역 교과를 개설한 경우이다. 본 연구에서는 독립적인 학과/전공/트랙 교육과정을 운영하는 4년제 대학을 조사대상으로 한정하고, 각 교육기관들의 웹사이트와 대학알리미 웹사이트를 검색하여 교육기관의 변화를 확인하였다.

먼저, 관광 분야의 통역학과는 언어 및 문학 계열 학과로 통합되거나 폐과되어 김영신(2011)에서 확인한 세 학교 중 공주대학교가 2020년 8월 현재 학과를 그대로 유지하고 있었다<sup>4)</sup>. 이상빈(2015: 22)에서 제시한 통번역 교육기관 중 한세대학교의 경우 영어통번역전공은 존재하지 않았고 인문·사회과학부 영어학과<sup>5)</sup>에서 통역과 번역 관련 과목만을 개설하고 있었으며, 상명대학교 천안캠퍼스 글로벌인문학부대학 글로벌지역학부 통번역학전공은 글로벌지역학부 영어권지역학전공<sup>6)</sup>으로 통합되어 일부 통번역 과목만을 개설하고 있었다.

대학알리미 웹사이트<sup>7)</sup>에서 “통번역”을 검색어로 얻은 학과정보자료에 따르면 경성대학교 중국어통번역학과와 대전대학교 러시아어통번역학과가 폐과되었고, 제주국제대학교 중한통번역학과<sup>8)</sup>는 2019년 일본문화콘텐츠학과와 통합, 중일언어문화학과로 학과명이 변경되었다.

반면, 통번역전공으로 세분화되거나 신설된 경우도 확인할 수 있는데, 2016년 한국외대 프랑스어과는 프랑스어학부로 변경하면서 세부전공으로 프랑스어용어문학, 프랑스어 통번역(FATI), 프랑스·EU를 운영하고 있다. 신설된 학과로는, 2019년 한국외국어대학교 외국어로서의 한국어(KFL) 학부에 외국어로서의 한국어통번역전공이 신설되어 외국인 한국어 통번역 인재를 양성하고 있으며,

4) 백석대 관광통역전공은 2015학년부터 모집하지 않음.  
<https://ipsi.bu.ac.kr/admission/intro/major.jsp?pc=1,2> (2020. 8. 19 검색)  
 5) 한세대학교 영어학과 <http://www.hansei.ac.kr/kor/505/subview.do> (2020. 2. 11 검색)  
 6) 상명대학교 천안캠퍼스 글로벌지역학부 영어권지역학전공  
<https://www.smu.ac.kr/depenglish/admission/translate.do#tab3077> (2020. 2. 11 검색)  
 7) 대학알리미 <https://www.academyinfo.go.kr/mjrinfo/mjrinfo0450/dolnit.do> (2020. 2. 11 검색)  
 8) 제주국제대학교 <https://www.jeju.ac.kr/department/chinese.htm?pc=true> (2020. 2. 11 검색)

이는 한국에 대한 관심과 인지도가 증가하면서 외국인들이 한국어를 배워 통역과 번역을 하게 되는 통역가, 번역가의 세대교체라는 시대적인 변화를 보여준다.

이상 검토한 결과를 토대로 2020년 8월 현재 국내 4년제 학부과정에서 독립적인 통번역학과/전공/트랙을 운영하는 18개 학과를 정리하였다(<표 2> 참조).

<표 2> 2020년 현재 국내 4년제 대학 통번역 교육기관 (독립 학과/전공 운영)

교육 기관	학과/전공	학과 소계열 <sup>9)</sup>
국립공주대학교	관광학부 관광영어통역학전공	영미어·문학
경희대학교	문과대학 응용영어통번역학과	영미어·문학
동국대학교	문과대학 영어영문학부 영어통번역학전공	영미어·문학
부산외국어대학교	영일중대학 영어학부 영어통번역트랙	영미어·문학
	영일중대학 일본어창의융합학부 MICE통번역 일본어트랙	일본어·문학
영남대학교	문과대학 중국언어문화학과 중국어통번역트랙	중국어·문학
한국외국어대학교 (서울캠퍼스)	영어대학 EICC학과	영미어·문학
	서양어대학 프랑스어학부 FATI전공	프랑스어·문학
	KFL학부 외국어로서의한국어통번역전공	국어·국문학
한국외국어대학교 (글로벌캠퍼스)	통번역대학 독일어통번역학과	독일어·문학
	통번역대학 말레이·인도네시아어통번역학과	기타 아시아어·문학
	통번역대학 스페인어통번역학과	스페인어·문학
	통번역대학 아랍어통번역학과	기타 아시아어·문학
	통번역대학 영어통번역학부 영어통번역학전공	영미어·문학
	통번역대학 이탈리아어통번역학과	기타 유럽어·문학
	통번역대학 일본어통번역학과	일본어·문학
	통번역대학 중국어통번역학과	중국어·문학
	통번역대학 태국어통번역학과	기타 아시아어·문학

언어의 유형은 18개 학과 중 영어가 6개학과로 전체의 약 33%를 차지하고, 일본어 2개학과, 중국어 2개학과, 한국어, 프랑스어, 독일어, 스페인어, 말레이

9) 학과분류체계는 한국교육개발원에서 발행한『2019 학과(전공) 분류 자료집』에서 제시한 대분류(예: 인문), 중분류(예: 언어·문학), 소분류(예: 영미어·문학) 기준에 따라 명시하였다.

어·인도네시아어, 아랍어, 이탈리아어, 태국어 각각 1개학과가 운영되고 있다.

다음 장에서 위 <표 2>에서 제시한 18개 통번역학과/전공 중 학교웹사이트에 학년별, 학기별 이수 교과를 구조화한 교육과정을 제시한 16개 학과의 교과 구성을 분석한다.

## 4. 통번역 교육과정 분석

### 4.1 분석방법

번역교육과정 설계모형을 제시한 켈리(Kelly)는 모든 번역교육과정에 적용할 수 있는 필수내용(core content)을 제안하기는 어렵지만 초기교육과정에 포함될 수 있는 내용은 “번역역량(translation competence)”과 관계된 것이라고 제안했으며(Kelly 2005: 63-64), 우르타도 알비르(Hurtado-Albir)는 국제적인 수준에서 적용할 수 있고, 사회 및 직업 시장의 요구에 부합하며, 사회적 도전에 대응할 수 있는 “역량기반교육(CBT: Competence-based Training)” 개념을 번역교육에 적용하였다(2007: 165).

1960년대 이후 개발된 목표기반교육의 논리적 연속선상에 있는 역량기반교육에서 역량(competence)은 교육과정을 개발하는 데 주요 기준이 된다. 역량기반교육은 역량에 따라 학습목표를 정의하고 교육내용을 결정하며, 학습순서, 학습활동, 평가를 규정하는 데 기준을 제공하는 교육, 학습, 평가 통합모형이다. 우르타도 알비르는 역량에 대한 여러 개념 중 라니에(Lasnier)의 개념을 완전한 개념으로 제시하는데, “인지, 정서, 정신 운동, 사회적인 능력 등 다양한 능력과 기술을 통합, 동원, 체계화하여 수행하는 방법에 대한 지식과 공통된 특성의 상황에서 효과적으로 사용되는 지식(선언적 지식)”으로 정의된다(Lasnier 2000: 32, Hurtado-Albir 2007: 166에서 재인용).

라니에가 제시한 역량 개념에서 방법, 즉 ‘어떻게’에 대한 지식을 절차적 지식(procedural knowledge), 공통된 특성의 상황에서 효과적으로 사용되는 지식, 즉 ‘무엇’에 대한 지식을 선언적 지식(declarative knowledge)으로 구분할 수 있다. 이를 기반으로 각 학과의 웹사이트 교육과정에 게시된 전체 개설 교과목

을 선언적 지식 관련 교과와 절차적 지식 관련 교과로 분류하였다.

통번역 교육과정에서 ‘이해’를 목표로 하는 선언적 지식에는 1)통번역학 이론, 2) 특정분야의 주제 지식, 예를 들어 언어학, 지역 특성 및 문화, 경제, 의료, 관광, 교육, 문학이 포함된다. 통역과 번역이 외국어와 모국어의 충분한 언어능력과 주제능력을 기반으로 한 전문적인 요령, 기술이라는 점을 고려하여 선언적 지식은 통번역 이론 교과와 주제영역 교과로 구분하였다.

절차적 지식교과는 ‘할 수 있다’를 목표로 꾸준한 연습과 훈련을 통해 특정 행위에 대한 방법을 학습하며, 1)통번역 실무훈련과 2) 모국어와 외국어의 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기 능력을 포함한 언어숙달훈련이 포함된다. 외국어와 모국어의 언어구사능력을 기반으로 통번역 능력이 강화될 수 있음을 고려하여 절차적 지식은 통번역 훈련과 언어숙달훈련으로 분류하였다.

교과 분류는 각 학교 웹사이트의 교육과정 내 교과명과 교과해설을 기반으로 하였고, 선언적 지식과 절차적 지식이 연계된 경우 비중이 크다고 판단되는 항목으로 분류하였다<sup>10)</sup>.

## 4.2 분석결과

### 4.2.1 교육과정 내 영역별 전체 교과 수

분석대상인 16개 학과의 웹사이트 교육과정 표에 제시된 교양필수, 전공선택, 전공핵심, 전공필수 교과 모두를 집계하였으며, 초급, 중급, 고급 또는 1, 2 단계로 세부화한 교과도 각각의 교과로 집계하였다(<표 3> 참조).

각 학과 교육과정에 제시된 교과의 수는 타 전공이나 트랙과 함께 학부제로 운영되거나 독립적으로 운영되는 경우, 학생 정원 등 학과편제와 학과 운영 체제에 영향을 받을 수 있다. 가장 많은 교과가 확인된 영남대의 경우 중국어언어문화학과에 중어중문트랙과 중국어통번역트랙이 운영되고 있었다.

다음 장에서 <표 3>에서 집계한 결과를 기반으로 각 학과의 교과 분포를 비교해 보았다.

10) 교육목표와 교과과정 등 관련 자료는 각 대학 웹 사이트에 소개된 내용을 기반으로 분석하였고, 웹사이트를 기반으로 한 정보는 실제 운영상황과 차이가 있을 수 있으며 자료 수집과 분석에 대한 오류는 저자에게 있음을 밝힌다.

<표 3> 통번역 학과/전공 교육과정에 제시된 총 교과 수

교육기관	선언적 지식 (이론중심교과)		절차적 지식 (실습중심교과)			합계
	통번역	주제, 분야	통번역	언어숙달	진로, 직무	
국립공주대 관광영어통역학전공	1	10	4	13	7	35
경희대 응용영어통번역학과	1	20	12	6	0	39
동국대 영어통번역학전공	3	11	8	9	1	32
부산외대 영어통번역트랙	1	7	4	17	4	33
부산외대 MICE통번역일본어트랙	2	10	7	16	5	40
영남대 중국어통번역트랙	2	19	6	29	4	60
한국외대 EICC학과	4	4	22	19	3	52
한국외대 FATI전공	1	5	5	17	0	28
한국외대 외국어로서의 한국어 통번역전공	3	13	8	9	0	33
한국외대 독일어통번역학과	0	8	4	10	0	22
한국외대 말레이·인도네시아어통번역학과	0	21	11	24	0	56
한국외대 아랍어통번역학과	0	11	6	7	0	24
한국외대 영어통번역학전공	2	2	19	3	2	28
한국외대 이탈리아어통번역학과	0	23	4	25	0	52
한국외대 중국어통번역학과	0	24	2	12	0	38
한국외대 태국어통번역학과	0	12	14	22	0	48

### 4.2.2 선언적 지식과 절차적 지식 구성비

전체 교과를 선언적 지식과 절차적 지식 교과로 분류하여 구성비를 비교하였다(그림 1 참조).

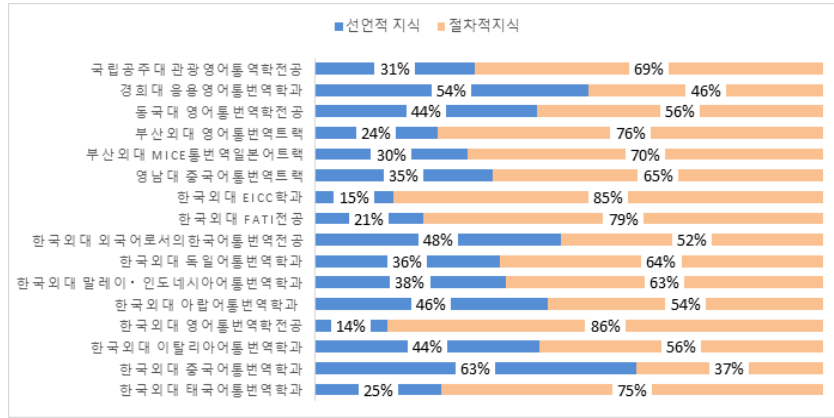
이론을 기반으로 한 선언적 지식 관련 교과가 차지하는 비율이 연습과 훈련을 기반으로 한 절차적 지식 관련 교과가 차지하는 비율보다 높은 학과는 16개 학과 중 2개 학과였다. 이는 대부분의 통번역학과 교육과정에서 통번역, 언어 및 특정 주제 관련한 이론 기반 교과의 비중보다 언어숙달, 통번역 연습 등 훈련 기반 교과의 비중이 큼을 보여준다.

절차적 지식관련 교과의 비율이 70%이상인 학과는 16개 학과 중 6개 학과로 약 38%<sup>11)</sup>를 차지했고, 50%이상인 학과는 14개 학과로 88%였다. 한국외대 영어통번역학전공이 86%로 가장 높고, 한국외대 EICC학과가 85%, 한국외대 FATI전공이 79% 순이다. 선언적 지식교과 비율이 가장 높은 학과는 한국외대 중국어통번역학과 37%이며 다음이 경희대 응용영어통번역학과로 46%를 차지

11) 소수점 아래에서 반올림한 대략적인 수치로 이후 제시하는 퍼센트 수치에 ‘약’ 표현을 생략하였다.

한다. 다음 장에서 선언적 지식과 절차적 지식의 영역별 교과구성을 구체적으로 검토하였다.

그림 1 통번역 교육과정 내 선언적 지식과 절차적 지식 교과 비율



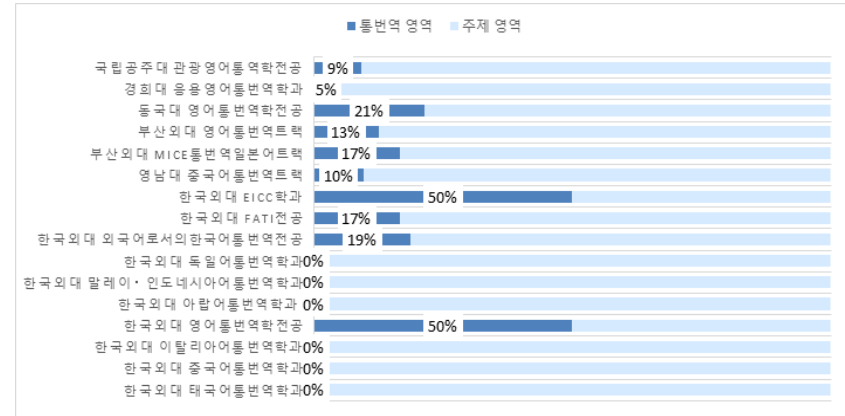
#### 4.2.3 선언적 지식 내 영역별 구성비

이해를 목표로 하는 선언적 지식 관련 교과를 통번역 영역과 주제 영역으로 구분하여 구성비를 비교하였다(그림 2 참조). 통번역 이론 교과는 개설한 학과는 10개 학과로 62.5%, 미개설 학과는 6개 학과로 37.5%였다<sup>12)</sup>.

통번역 영역 이론 교과비율이 가장 큰 학과는 한국외대 EICC학과와 한국외대 영어통번역학전공으로 50%를 차지한다. 두 학과는 선언적 지식교과 비율이 가장 낮은 두 학과로 한국외대 EICC학과는 15%, 한국외대 영어통번역학전공은 14%이지만, 선언적 지식교과 중 통번역 이론 교과 비율은 가장 높았다. EICC학과는 8개 교과 중 4개 교과, 영어통번역학전공은 4개 교과 중 2개 교과가 통번역 영역에 속했다.

12) 학과 차원에서 이론교과를 개설하지 않은 경우 통번역대학 단과대학 단위로 통번역 기초교과를 개설하는 사례가 있어, 이를 반영하면 퍼센트 수치는 달라질 수 있다. EICC학과와 통번역기초(Foundations of Interpreting and Translation: FIT) 교과는 통번역에 관한 기초이론을 학습하고 관련 연습을 수행한다고 소개되었으나 실제 운영에서 이론의 비중이 크지 않고 연습을 주로 함이 확인되어 절차적 지식교과로 분류하였다.

그림 2 선언적 지식 내 통번역 영역과 주제영역 교과 구성



영어통번역학전공에서는 1학년에 통역번역의 이해, 4학년에 통역번역의 이론과 실제교과가 제시되어 있다. 통역번역의 이론과 실제 교과에서는 통역번역의 이해 교과에서 소개된 기본 지식을 바탕으로, 통역과 번역과정에서 발생하는 문제점과 해결방안을 다양한 이론적 틀을 바탕으로 소개한다.

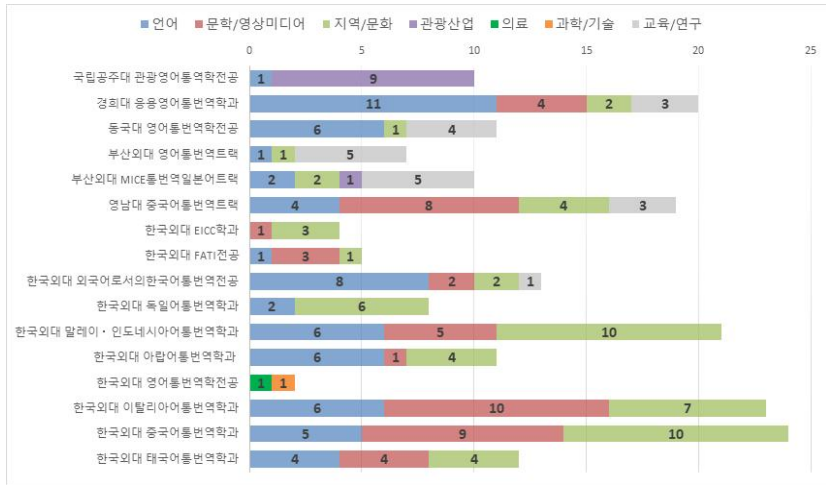
EICC학과 교과소개에 따르면 2학년 1학기과 2학기에 번역이론 및 실제(Translation Theory & Practice 1, 2) 교과를 통해 번역이론의 기본 개념을 바탕으로 텍스트 분석, 번역과정에서 발생할 수 있는 문제점 파악 및 해결 훈련을 진행한다. 4학년 번역학 캡스톤디자인(Translation Studies Capstone Design) 교과를 통해 번역학 전반에 걸친 이론을 학습하고 문학, 미디어, 기술, 커뮤니케이션, 통번역 등 다양한 분야에 대한 소논문이나 번역 작품 등 학생들이 주도적으로 프로젝트를 계획하고 수행하며, 번역과 한국문화 캡스톤디자인(Translation and Korean Culture Capstone Design) 교과에서는 한국의 문화 현상에 대한 학술 논문 등을 읽으며 실제로 한국어로 된 문학 작품, 영화, 드라마 또는 음악 등을 영어로 번역하는 번역 프로젝트를 완성한다.

언어별로 비교할 때 영어전공 통번역학과 6개 학과는 모든 학과에서 통번역 이론 관련 교과를 1개 이상 개설하고 있고, 중국어의 경우 2개 학과 중 1개 학과, 일본어와 프랑스어 학과에서 통번역 이론 교과를 개설하고 있다. 통역과 번역이 외국어와 모국어를 포함한 언어숙달이 기반이 되며, 언어가 사용되는

복합적인 체계, 즉 정치, 경제, 사회, 문화, 역사 등 지역에 대한 충분한 이해를 기반으로 한다는 점을 감안할 때 비교적 접근의 기회가 낮은 전공언어의 경우 선언적 지식 중 주제영역 관련 교과가 다수 개설될 것으로 보인다.

주제 영역 내 분야별 교과 구성을 살펴보았다(그림 3 참조). 주제영역은 문법, 통사론, 심리언어학, 사회언어학 등의 언어학 관련 분야, 시, 소설, 영화, 게임 등의 문학과 영상미디어 분야, 정치, 경제, 사회, 역사 등의 지역과 문화 관련 분야, 전문영역으로 여행, 호텔, 회의 등의 관광산업 분야, 의료 분야, 과학 기술 분야, 교육 및 연구 분야로 구분하여 교과구성비를 비교하였다.

그림 3 주제영역 내 분야별 교과 수



주제영역 교과 수가 가장 많은 한국외대 중국어통번역학과의 경우 중국의 역사, 정치, 경제, 문화 등 지역에 대한 이해관련 교과가 10개로 가장 큰 비중을 차지했고, 다음으로 시, 소설, 문학사, 문학비평, 문학과 공연, 영화감상과 비평 등 문학과 영상미디어 관련 교과가 9개, 중국어 문법, 중국어학 등 언어 관련 교과가 5개로 구성되어 있다.

주제영역 교과 수가 가장 적은 한국외대 영어통번역학전공에는 의료보건과 커뮤니케이션, 빅데이터와 과학·IT번역(캡스톤디자인)교과가 구성되어 있다. 의료보건과 커뮤니케이션에서는 의료통역이 이루어지는 의료현장의 커뮤니케이션

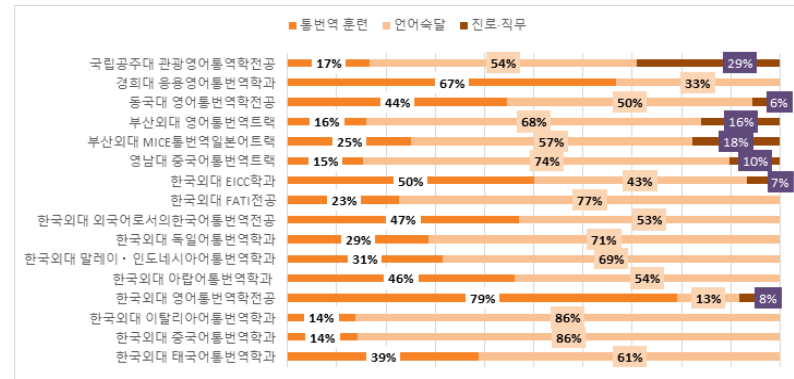
상황과 특성, 의료통역사의 역할, 국제진료프로세스 등을 학습하며, 빅데이터와 과학·IT번역 교과에서는 최근의 4차산업혁명이라는 시대적인 변화에서 대두되는 중요개념을 이해하며, 과학 및 IT 분야의 번역 훈련을 접목하여 주제영역 지식과 번역방법을 다룬다.

분야별 교과 수가 가장 많은 순으로 비교해 보면, 언어 분야는 경희대 응용영어통번역학과, 문학과 영상미디어 분야는 한국외대 이탈리아어통번역학과, 지역 및 문화 분야는 한국외대 말레이·인도네시아어통번역학과와 한국외대 중국어통번역학과, 관광산업 분야는 국립공주대 관광영어통번역학과, 의료 및 기술 분야는 한국외대 영어통번역학전공, 교육 및 연구 분야는 부산외대 영어통번역트랙과 MICE통번역일본어트랙에서 비중이 가장 높았다.

4.2.4 절차적 지식 내 영역별 구성비

연습과 훈련을 통해 특정 기술을 행할 수 있는 방법을 학습하는 절차적 지식관련 교과의 유형을 통번역 훈련, 언어숙달, 진로 및 직무 관련 교과로 구분하여 그 분포를 비교하였다(그림 4 참조).

그림 4 절차적 지식 내 통번역훈련, 언어숙달, 직무관련 교과 구성비



4.2.4.1 통번역 훈련 및 언어숙달 교과

통번역 훈련 교과 비율이 언어숙달 교과 비율보다 높은 학과는 16개 학과 중 3개 학과로, 한국외대 영어통번역학전공(13), 경희대 응용영어통번역학과, 한

국외대 EICC학과이며 세 학과 모두 전공언어는 영어이다. 세 학과의 교과구성을 비교해 보았다(<표 4> 참조).

<표 4> 통번역 훈련 교과 비율 상위 3개 학과의 통번역 훈련 교과구성

	한국외대 영어통번역학전공	경희대 응용영어통번역학과	한국외대 EICC학과
1 학년	기초통역연습 영한번역입문		
2 학년	영어글쓰기와 한영번역입문 영한번역입문 한영시역 한영번역 노트테이킹과 기초통역 영한순차통역입문	지역통역 경제통상번역 영한순차통역1 영한번역	English-Korean Consecutive Interpreting (1) English-Korean Translation (1) Korean-English Translation (1) English-Korean Consecutive Interpreting (2) English-Korean Translation (2) Korean-English Translation (2)
3 학년	정치시사번역 멀티미디어 번역 한영순차통역 입문 고급시역과 통역 전문경제번역 고급 영한순차통역	한영순차통역1 한영번역 영한순차통역2 시사번역	Culture & Media Translation (1) Literary Translation (1) Korean-English Consecutive Interpreting (1) Advanced English-Korean Consecutive Interpreting (1) Advanced English-Korean Translation (1) Literary Translation (2) Korean-English Consecutive Interpreting (2) Advanced English-Korean Consecutive Interpreting (2) Advanced English-Korean Translation (2) Culture & Media Translation (2)
4 학년	기계번역과포스트에디팅연습 (캡스톤디자인) 모의국제회의 의료보건통역 입문 고급한영순차통역	한영순차통역2 과학기술번역 문학번역 주제별심화통역	Advanced Korean-English Consecutive Interpreting (1) Advanced Korean-English Translation (1) Advanced Korean-English Consecutive Interpreting (2) Advanced Korean-English Translation (2)

통번역 훈련교과 비율이 가장 높은 한국외대 영어통번역학전공은 기초소양 트랙, 번역트랙, 통역트랙, 의료보건트랙으로 구분하여 교과를 구성하였으며, 4학년에 의료보건통역입문에서는 의료보건 현장의 상황을 통역하고 시역해보는 실습을 진행하고, 기초의료용어 및 기초의학개념을 학습한다<sup>14)</sup>. 최근의 통번역

13) 통번역 훈련교과 비율이 가장 높은 한국외대 영어통번역학전공의 경우 위에 제시한 교과 외에도 1학년에 통역을 위한 듣기, 2학년에 통역을 위한 말하기 교과가 구성되어 있는데 통역을 위한 준비 교과이나 언어능력 강화를 중점적으로 수행한다고 판단하여 언어숙달 교과에 포함하였다.

14) 한국외대 영어통번역학전공 외 의료통역훈련 교과를 개설한 학과는 부산외대 MICE

기술발전과 관련된 기계번역과 포스트에디팅연습(캡스톤디자인) 교과도 개설되어 있다.

경희대 응용영어통번역학과는 학년별로 통역과 번역 교과가 1:1로 구성되어 있으며, 번역 교과의 경우 경제통상, 시사, 문학, 과학기술 분야별로 개설되어 있다. 한국외대 EICC학과는 전공필수과목을 지정하지 않고 학년별로 이수할 통역과 번역 교과를 (1)과 (2)단계 수준별로 배치한 것을 확인할 수 있다.

언어숙달교과 비율이 가장 큰 학과는 한국외대 이탈리아어, 중국어 통번역 학과로 두 학과 모두 86%를 차지한다. 한국외대 FATI전공이 77%, 영남대 중국어통번역트랙이 74%, 한국외대 독일어학과 71%, 한국외대 말레이·인도네시아어학과 69% 순이었다. 언어숙달교과 비율 상위 6개 학과 전공언어는 이탈리아어, 중국어, 프랑스어, 독일어, 말레이·인도네시아어였다.

#### 4.2.4.2 진로 및 직무 관련 교과

위에서 검토한바와 같이 절차적 지식교과는 통번역훈련과 언어숙달 관련 교과가 대부분을 차지하며 그 외 진로 및 직무 관련 교과로 구성되어 있다. 진로 관련 교과는 졸업 후 취업을 하는데 필요한 사항들을 교육내용으로 한다. 학생들이 자기분석을 통해 취업역량을 파악하고 취업계획을 체계적으로 세울 수 있는 기반을 제공하고, 이력서 및 자기 소개서 작성과 면접 요령 등 준비할 내용에 대해 다루며, 졸업생과의 연계를 통해 실질적인 정보를 얻을 수 있는 기회를 제공한다.

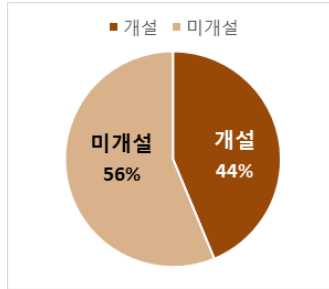
진로 및 직무 관련 교과로는 학습 내용을 진학 또는 직무 상황과 연계하는 실습교과(Practicum)와 실제 산업 현장에서 경험을 쌓을 수 있는 인턴십, 현장 실습, 답사 프로그램이 있으며, 졸업 후 진로를 설계하고 체계적으로 준비할 수 있는 진로탐색, 진로설정, 취업커뮤니티 교과가 있다. 진로 및 직무관련 교과를 개설한 학과는 44%로 16개 학과 중 7개 학과가 1개 이상 개설하고 있었다(그림 5 참조).

16개 학과 중 진로 및 직무관련 교과 비율이 가장 높은 학과는 국립공주대

통번역일본어트랙에 의료관광통역일본어, 한국외대 외국어로서의 한국어통번역전공에 의료와 한국어통번역, 한국외대 아랍어통번역학과에 아랍어의료통번역입문으로 16개 학과 중 4개 학과인 25%에 개설되어 있다.

관광영어통역학전공으로 절차적 지식교과 중 29%를 차지한다. 스투어디스 이미지메이킹, 스투어디스서비스실무, 항공전산예약발권실무 등 관광관련 실무교과 외 인턴십, 답사 프로그램 등 관광 내 다양한 분야의 직업과 관련된 교과가 개설되어 있음을 확인할 수 있다.

그림 5 진로·직무 교과 개설 여부



실습(Practicum)과목을 개설한 학과로는, 한국외대 EICC학과의 경우 통번역 실습(T&I Practicum) (1), (2)가 4학년 1학기 및 2학기에 배치되어 있고, 교과소개에 따르면 통번역 지식과 기술을 실무에 응용하고 관련 전문대학원 진학 준비에 필요한 능력을 배양하는 데 목표를 둔다. 한국외대 영어통번역학전공의 경우 번역실습(PRACTICUM)이 4학년 1학기에, 통역실습(PRACTICUM)이 4학년 2학기에 배치되어 있으며, 각 교과는 번역회사의 작업 환경과 번역프로젝트 환경을 가상하여 업무를 경험해 봄으로써 졸업 후 즉각적인 활동이 가능하게 하며, 다양한 통역 상황을 가정하고 통역훈련을 수행한다.

부산외대 MICE통번역일본어트랙에 MICE세미나와 인턴십 교과가 4학년 2학기에 구성되어 있고, 영남대 중국어통번역트랙은 3학년 2학기에 현장실습(중국인어문화), 국립공주대 관광영어통역학전공에 해외인턴십 I, 해외인턴십 II를 별도로 개설하고 있고, 해외관광실무답사를 2학년 1학기에 개설하고 있다.

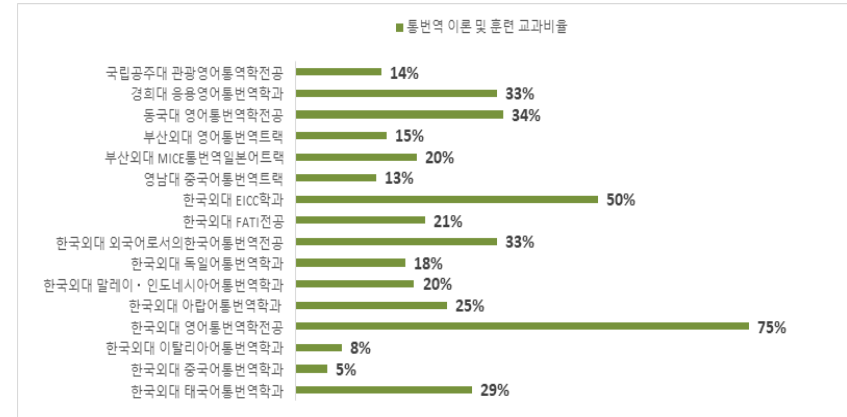
진로를 설계하고 준비하는데 도움을 주는 교과로는, 부산외대 영어통번역트랙에 4개 교과로 진로탐색, 취업커뮤니티(1)과 (2), 기업가정신과 창업, 부산외대 MICE통번역일본어트랙에 4개 교과로 진로탐색, 진로설정, 취업커뮤니티(1)과 (2), 영남대 중국어통번역트랙에 2개 교과로 진로설계, 동양어문학과 진로개

발, 한국외대 EICC학과에 진로개발(Career Development)교과가 개설되어 있다.

#### 4.2.5 통번역 교과 비율

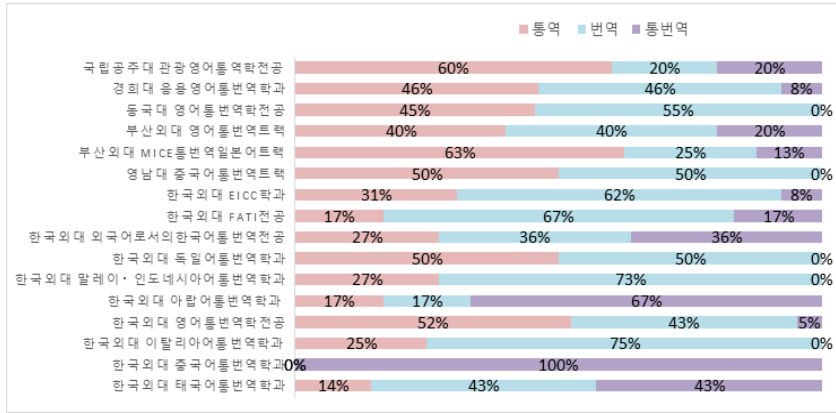
선언적 지식의 통번역 이론 교과와 절차적 지식의 통번역 훈련 교과를 합한 값을 기반으로 전체 교과에서 통번역 교과가 차지하는 비율을 확인하였다(그림 6 참조). 이론과 훈련을 아울러 통번역 관련 교과가 가장 많은 학과는 한국외대 영어통번역학전공으로 전체 교과의 75%를 차지했다.

그림 6 전체 교과 중 통번역 이론과 훈련 교과 비율



위의 통번역 교과 중 통역과 번역의 영역별 교과 비율을 확인하기 위해 교과명을 기반으로 통역, 번역, 통번역 세 범주로 구분하여 구성비를 확인하였다(그림 7 참조). 통번역 관련 교과 비율이 5%로 가장 낮은 한국외대 중국어통번역학과는 중국어통번역기초, 중국어통번역연습 2개 교과로 구성되어 있고, 통역과 번역을 한 교과를 통해 학습한다. 통역과 번역 모두 별도 교과로 구성한 학과는 동국대 영어통번역학전공, 영남대 중국어통번역트랙, 한국외대 독일어통번역학과, 한국외대 말레이·인도네시아어통번역학과, 한국외대 이탈리아어통번역학과 5개 학과로 전체의 31%였다.

그림 7 통역, 번역, 통번역 교과명 비교



통역과 번역을 함께 학습하는 통번역 교과를 제외하고, 통역과 번역 독립 교과만을 비교하여 통역과 번역 교과들의 비중을 확인하였다. 통역교과 비중이 큰 학과는 부산외대 MICE통번역일본어트랙, 국립공주대 관광영어통역학전공, 한국외대 영어통번역학전공 3개 학과, 번역 교과 비중이 더 큰 학과는 7개 학과(동국대 영어통번역학전공, 한국외대 EICC학과, 한국외대 FATI전공, 한국외대 외국어로서의 한국어통번역학과, 말레이·인도네시아어통번역학과, 이탈리아어통번역학과, 태국어통번역학과), 통역과 번역 교과 비율이 같은 학과는 5개 학과(경희대 응용영어통번역학과, 부산외대 영어통번역트랙, 영남대 중국어통번역트랙, 한국외대 독일어통번역학과, 아랍어통번역학과, 중국어통번역학과)였다.

통번역 언어방향에 따라 외국어에서 한국어(BA), 한국어에서 외국어(AB) 교과 개설여부를 외국어로서의 한국어통번역학과를 제외한 15개 학과에서 교과명 기준으로 조사하였다(<표 5> 참조).

15개 학과 모두 BA통역과 BA번역교과를 개설하였고, AB통역과 AB번역 교과 모두 개설한 학과는 15개 학과 중 5개 학과로 33%였다. AB통역 교과를 개설한 학과는 7개 학과로 47%, AB번역 교과를 개설한 학과는 5개 학과 33%로 번역보다 통역 영역에서 AB방향 교과 개설 비율이 높았다. 전공언어별로 영어의 경우 6개 학과 중 5개 학과인 83%가 AB통역 교과를 개설하였고, 3개 학과인 50%가 AB번역 교과를 개설하였다. 영어를 제외한 언어 중 AB통역과

AB번역 교과를 개설한 언어는 일본어와 프랑스어로, 부산외대 MICE통번역일본어트랙과 한국외대 FATI전공에서 두 영역 모두 개설하였다.

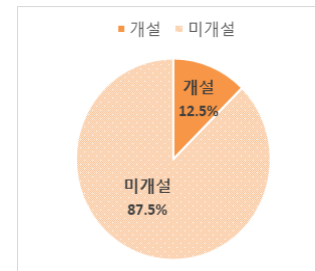
<표 5> 언어방향 별 통역과 번역 교과구성

	BA통역	BA번역	AB통역	AB번역
국립공주대 관광영어통역학전공	○	○	○	
경희대 응용영어통번역학과	○	○	○	○
동국대 영어통번역학전공	○	○	○	
부산외대 영어통번역트랙	○	○		
부산외대 MICE통번역일본어트랙	○	○	○	○
영남대 중국어통번역트랙	○	○		
한국외대 EICC학과	○	○	○	○
한국외대 FATI전공	○	○	○	○
한국외대 독일어통번역학과	○	○		
한국외대 말레이·인도네시아어통번역학과	○	○		
한국외대 아랍어통번역학과	○	○		
한국외대 영어통번역학전공	○	○	○	○
한국외대 이탈리아어통번역학과	○	○		
한국외대 중국어통번역학과	○	○		
한국외대 태국어통번역학과	○	○		

4.2.6 기술적 전환과 관련된 교과 구성

분석대상인 16개 학과 중 기계번역, 포스트에디팅, 컴퓨터보조번역 등 도구 및 기술 관련 교과를 개설한 학과는 부산외국어대학교 MICE통번역일본어트랙, 한국외대 영어통번역학전공, 2개 학과로 전체의 12.5%였다(그림 8 참조).

그림 8 도구 및 기술 관련 교과 구성



부산외국어대학교 MICE통번역일본어트랙 3학년 2학기에 배치된 일한컴퓨터지원번역 교과이다. MICE통번역일본어트랙 웹사이트에는 개별 교과소개가 없어 구체적인 교육내용을 확인하기는 어려웠다.

한국외대 영어통번역학전공은 4학년 1학기에 기계번역과 포스트에디팅연습(캡스톤디자인)을 배치하였다. 최근 4차산업혁명 및 통번역관련 기술의 발전과 연관된 교과이다. 교과소개에는 “최근 업계와 번역학에서 부상하는 기계번역을 이해하고 기계번역포스트에디팅을 연습함으로써 기계번역 사용의 증가를 대비하고 활용방법을 기른다”고 설명하고 있다. 영어통번역학전공에서는 선언적 지식 내에서도 기술 관련 교과로 분류한 빅데이터와 과학·IT번역(캡스톤디자인) 교과를 3학년 2학기에 개설하고 있으며, 최근의 4차산업혁명이라는 시대적인 변화에서 대두되는 중요개념을 이해하며, 과학 및 IT 분야의 번역 훈련을 집중하여 주제영역 지식과 번역방법도 다룬다.

### 4.3 논의

#### 1) 패러다임과 산업계의 변화

시대적인 흐름과 변화, 새로운 패러다임의 도래는 시장과 산업계의 환경변화, 요구하는 전문능력 및 인재상의 변화로 이어지고 교육기관의 교육과정 설계에 영향을 준다. 졸업 후 사회에 진출할 학생들을 위해 시대의 흐름을 파악하고 연관성을 유지 또는 강화할 수 있는 교육과정의 필요성이 제기되면서, 학문 탐구는 물론 변화하는 시장의 요구에 부합하는 인재 양성 또한 대학 교육의 중요한 역할이 되었다.

최근에는 통번역 관련 기술발전으로 통번역학계에서도 기술적 전환이 화두가 되며 “발생기(1981-1988), 성장기(1988-1993), 급성장기(1993-2003), 세계적 발전기(2003-현재)”에 이르기까지 다양한 소프트웨어가 개발되고 그 사용이 확대되고 있다(Chan 2012, Zhang and Cai 2015: 430에서 재인용). 이러한 기술 혁신의 상황 속에서 로컬라이제이션, 기계번역 등 확장되고 있는 번역 관련 신사업 분야 업무에 필요한 역량을 준비하는 데 관심이 높아지며, 기술적 전환기에 요구되는 번역사의 번역능력이 재조명되고 있다.

분석대상인 16개 학과 중 기계번역, 포스트에디팅, 컴퓨터보조번역 등 최근

의 기술적 전환과 관련된 교과를 개설한 학과는 2개 학과로 전체의 약 13%였다. 통번역 관련 직업에 대한 다양한 전망이 제시되는 AI시대, 번역사와 번역기가 공존할 수 있는 상생의 패러다임이 제시되고 있는 상황에서 전통적인 통번역 훈련 교과 및 언어숙달 교과에 더하여 기술적인 역량을 함양하는 교과가 개설된 것으로, 교육기관 외적요인인 새로운 패러다임이 교육과정에 영향을 미치고 있다는 것을 확인할 수 있다. 독립 교과를 개설하지 않은 경우라도 교수자에 따라 전통적인 교과 수업을 진행하면서 도구·기술관련 교육내용을 다룰 가능성이 있다는 점을 감안하면 그 변화는 더 크다고 볼 수 있다.

이러한 변화 상황에서 교육기관 내적 주체와 외적 주체의 협의와 협력의 필요성은 증가한다. 교육기관 외부에 존재하는 전문 산업계의 교육담당 인력이 교육기관 내부의 교수자와 공동으로 또는 독자적으로 실무 관련 교육을 수행하기도 하며, 학생들은 학교 내에서의 학습 뿐 아니라 관련업계에서 인턴 교육을 수행하는 등 교육계와 산업계 간의 협력이 이루어지고 있다. 이러한 협력은 업계에서 필요로 하는 전문능력을 통번역 교육과정에 반영하여 교육함으로써 학생들이 진로를 탐색하는 데 더 많은, 구체적인 기회를 제공할 수 있다는 장점이 있다.

통번역 관련 기술발전의 긍정적인 측면과 더불어 기계번역과 인간번역의 평가 문제나 기계번역을 활용할 경우 번역의 주체가 누구인지에 대한 윤리적인 측면의 문제 등 기술발전과 교육에 대한 신중한 접근도 필요하다. 기술발전이 급속하게 이루어지는 변화에 대해 모습(Mossop 2003: 20)은 대학의 기능은 교육(education)과 훈련(training)의 차이를 분명히 하여 현재 언어 산업계의 요구 맞춤형이 아닌 미래의 어떤 시점에서도 적용할 수 있는 일반적인 능력 맞춤형 교육이 필요함을 제시하며, “연필과 종이로 번역할 수 없다면 최신정보기술로도 번역할 수 없다”는 견해를 밝힌 바 있다. 언어숙달과 통번역 훈련을 효율적으로 학습할 수 있도록 각 학과의 특성과 상황에 적합하도록 전통적인 교과와 기술관련 교과의 학습순서, 필수 및 선택 교과 선정, 학점배당을 결정해야 한다. 해외 대학의 사례로 미국에서 유일하게 번역 학사, 석사, 박사 학위과정을 모두 제공하는 켄트 대학교(Kent University)에서는 학부번역과정(Bachelor of science degrees in translation)<sup>15)</sup>에서 아랍어, 프랑스어, 독일어, 러시아어, 스페인어 전공을 운영하고 있는데, 학기별 이수권장 교과소개에 따르면 2학기에 ‘다국어정

보생명주기(Multilingual Information Lifecycle) 교과를 통해 일반적인 기술 문제, 텍스트 준비, 마크업 언어(markup languages)번역, 컴퓨터 지원 번역 도구, 다국어정보흐름(multilingual information flow) 등을 학습하며, 3학기에 ‘테크니컬라이팅입문(Introduction to Technical Writing)’교과를 통해 계획, 수정 및 편집, 과정이나 개체 설명, 지침서, 기술 서신, 문제 보고서 등 기술업계의 소통방법에 대해 학습한다. 두 교과 모두 필수가 아닌 선택교과이며 이후 8학기까지는 언어숙달과 전문번역 교과가 단계별로 구성되어 있다.

기술발전으로 산업계 전반과 통번역시장은 계속해서 변하고 있으므로, 교육기관에서는 시대적인 흐름과 변화를 인식하고 시장의 변화에 능동적으로 대처할 수 있도록 준비해야 한다. 전통적 교과와 새로운 기술관련 교과와의 효율적인 연계학습 구성 등 필요한 부문을 보강하고 학과 별 중점 분야를 강화하는 등 지속적인 대응이 필요하다.

## 2) 교육기관의 유형과 교육목표

고등교육기관으로써 대학 교육의 목표는 무엇인가, 직무를 수행하는 데 필요한 기술을 연마하여 졸업 후 바로 현장에 투입할 수 있는 인력을 양성할 것인가, 다양한 업무의 직무수행에 전반적으로 활용 가능한 역량을 함양할 수 있는 교육을 제공할 것인가. 대학과 학과별 교육이념과 교육목표에 따라 교육과정 구성은 다양해 질 수 있으나, 일반적으로 학부 교육과정의 경우 졸업 후 다양한 분야로 진출할 가능성이 많다는 점을 고려하여 전공역량을 강화하면서 의사소통과 협력이라는 사회적 역량을 강화해야 한다. 대한상공회의소에서 2018년 발행한 ‘100대 기업이 원하는 인재상 보고서’에 따르면 63개 기업이 ‘소통과 협력’을 56개 기업이 ‘전문성’을 중요 역량으로 꼽았다<sup>15)</sup>. 이전 2013년 조사에서는 도전정신이 1위, 소통과 협력은 7위였다. 산업 분야별, 기업별 차이가 있겠으나 추구하는 인재상이 변하고 있다는 점을 인지하고 교육목표 설정에 반영해야 한다.

15) 켄트 대학교 <https://www.kent.edu/mcls/programs-translation> (2020. 4. 20, 9.30 검색)

16) 대한상공회의소 보도자료 2018. 8.27

[http://www.korcham.net/nCham/Service/Economy/appl/KcciReportDetail.asp?SEQ\\_NO\\_C010=20120931990&CHAM\\_CD=B001](http://www.korcham.net/nCham/Service/Economy/appl/KcciReportDetail.asp?SEQ_NO_C010=20120931990&CHAM_CD=B001)

교육목표 설정과 관련하여 18개 학과 웹사이트에 소개된 학과 차원에서의 교육목표 내용을 확인한 결과 12개 학과에서 교육목표 항목을 명시적으로 제시하고 있었다. 교육목표 내용에 포함된 어휘들을 분석해 보면 “능력”과 “할 수 있다”라는 표현의 빈도수가 높으며, 이 외 문화, 전문, 글로벌, 사회, 비즈니스, 의사소통, 언어 등의 키워드가 다수 기술되었다. 선언적 지식에 대한 학습목표가 ‘안다, 이해한다’, 방법과 관련된 절차적 지식에 대한 학습목표가 ‘할 수 있다’라는 점을 고려할 때, 통번역학과의 교육목표는 선언적 지식을 기반으로 한 절차적 지식 습득이 큰 부분을 차지한다. 각 언어권 지역의 특성과 통번역에 대한 이해를 기반으로 언어 구사능력과 통번역 전문역량을 함양하여 국제화 시대에 적합한 언어전문가 양성을 주요목표로 함을 확인할 수 있다.

이러한 일반적인 통번역학과의 교육목표는 각 교육기관의 특성에 따라 부분적으로 차별화되며 그에 따라 교과구성도 차별화된다. 그러므로 명확한 교육목표 제시가 중요하며, 교육기관 내적 주체는 물론 외부 주체들도 접근하기 용이한 매체인 각 학과의 웹사이트를 효율적으로 활용해야 한다. 교육기관 외적 주체인 각종 기관 및 산업체들이 필요한 전문지식과 기술을 명시하여 구인활동과 교육을 실행하듯이 교육기관 내부에서는 학과에서 실행하는 교육과정, 교육목표, 교과해설 정보를 명확히 제공해야 한다. 이를 기반으로 학과 차원에서는 물리적·인적 자원 확보를 논의하고, 교수자는 적합한 교수법을 적용할 필요성을 인식하고 실행하며, 학습자의 관점에서는 사회에 진출하기 위한 준비를 하는 데 필요한 역량을 인식하고 갖추도록 노력할 수 있고, 미래의 학습자들에게도 실질적인 학과정보를 제공할 수 있다.

## 3) 선언적 지식과 절차적 지식 교과 구성

선언적 지식 교과는 통번역 이론, 다양한 주제 영역 이론 교과가 포함된다. 통번역 이론 교과의 경우, 학부 통번역과정에서 실무에 대한 개념적 설명을 할 수 있는 이론 수업이 필요함이 제시되었듯이(김순영 2006; Park 2007), 선언적 지식은 절차적 지식에 대해 분석적인 근거를 제공할 수 있다. 선언적 지식 관련 교과 학습을 통해 절차적 지식이 왜 적합한지를 설명하고, 어떤 근거를 기반으로 문제를 해결해야 하는지 설명할 수 있다. 그러므로 교육과정 설계에서 영역별 선언적 지식과 절차적 지식의 효율적인 구성이 필요하다. 학과 차원에서 독

립적인 이론 교과를 구성하지 않은 경우라도 실제 운영상황에서 이론을 부분적으로 학습할 수 있고, 단과대학, 학교 전체 교양교육과정차원에서 교과 개설이 가능하다.

주제 영역은 언어, 문학, 영상, 지역, 관광, 의료, 교육 등 다양한 분야의 이론 교과가 개설되어 있으며, 이 중 가장 많은 교과가 개설된 부문은 언어부와 지역의 이해 부문이다. 통번역 교육이 언어숙달 역량을 기반으로 하며, 언어숙달 역량은 언어권 지역 특성과 문화의 이해를 기반으로 한다는 점이 교과구성에 반영되었다고 볼 수 있다. 언어 영역과 지역의 이해 영역은 영어통번역학과의 경우 6개 학과 중 4개 학과, 영어 외 전공언어는 10개 학과 모두 개설하고 있다. 전공언어마다 언어숙달에 필요한 교육기간과 학습방법의 차이, 지역과 문화에 대한 접근 기회나 접근 용이성의 차이, 학과 별 중점 영역의 차이 등이 교과 구성에 반영된 것으로 보인다.

절차적 지식 교과는 통번역 훈련, 언어숙달 교과가 대부분을 차지하며, 선언적 지식 교과보다 절차적 지식 교과 비중이 큰 학과는 16개 학과 중 14개 학과로 87.5%를 차지한다. 통번역 훈련 교과와 언어숙달 교과 구성 비율을 언어별로 비교하면 영어는 6개 학과 중 3개학과, 영어 외 전공언어는 10개 학과 모두 통번역 훈련 교과보다 언어숙달 교과 비율이 높았다. 이 또한 선언적 지식교과 비율과 마찬가지로 전공언어별 언어숙달에 필요한 교과구성, 교육기간이 다를 수 있음을 보여주며, 획일적인 교육과정체계가 아닌 학과의 특성을 고려한 교육과정 설계가 필요함을 확인할 수 있다.

통번역 훈련, 언어숙달 교과 외 진로와 직무 관련 교과의 개설을 확인할 수 있는데, 1980년대 이후 고용가능성이 고등교육에서 중요한 화두가 되고 통번역 교육과정 설계모형에서 시장의 요구 파악이 초기 단계에 포함되는 등 고용과 교육의 관계가 강화되고 있음을 보여준다. 2020년 현재 16개 학과 중 7개 학과, 약 44%가 진로 및 직무 관련 교과를 1개 이상 개설하고 있다. 학과 차원에서 개설하지 않은 경우라도 학교 차원에서 취업 관련 부서를 통해 시장의 수요와 학습자의 수요를 파악하고, 졸업생과의 연계를 강화하는 등 다양한 교육과 정보를 제공한다.

검토한 바와 같이 각 교육기관은 내적요인인 교수자, 학습자 구성의 특성을 고려하여 독립적이고 자율적으로 운영하는 한편, 학생들이 진출할 산업계와 업

무환경의 변화, 세계 경제 및 시장의 변화, 패러다임의 변화 등 교육기관 외적요인을 파악하여 교육과정에 반영하고 있으며, 앞으로도 지속적으로 내적요인과 외적요인의 특성과 변화를 파악하고 효과적으로 대응하는 교육과정을 설계, 실행, 보완해 나가야 할 것이다.

## 5. 맺음말

본 연구에서는 통번역 교육에 대한 선행연구 고찰을 기반으로 국내 4년제 학부 통번역 교육기관의 현황을 파악하고, 각 교육기관에서 제공하는 통번역 교육과정을 비교 분석하였다. 영어 및 타 언어 통번역학과의 교육과정을 선언적 지식과 절차적 지식 관련 교과로 분류하여 학부 통번역 교육과정의 교과구성의 특성을 분석하였다. 학과편제나 운영방향, 교육자원, 교수자와 학습자 구성의 특성, 학습자의 요구 등 교육기관 내적 요인과 시대적인 흐름과 변화, 시장의 요구와 업계의 환경 변화 등 교육기관 외적 요인이 반영되어 각 학과의 교육과정은 고유한 특성을 갖게 된다. 통번역학과 교육과정은 통번역 능력을 향상시킬 수 있는 통번역전문교과, 언어능력을 향상시킬 수 있는 언어숙달교과, 언어별 지역의 특성에 대한 이해를 높이기 위한 교과로 구성되며, 일부 학과에는 진로관련 교과가 개설되어 있다. 영역별 교과의 비율은 학과마다 차이를 보였으나 대체로 절차적 지식관련 교과 비율이 높았으며 최근 4차 산업혁명과 통번역 관련 기술 발전이라는 새로운 패러다임의 변화를 교육과정에 반영한 학과도 확인할 수 있었다. 계속 변화해 가는 교육 및 사회 환경에서 교육과정설계와 구성에 대한 지속적인 관심과 연구는 다가올 변화를 예측하고 준비하는 능동적인 교육기관의 모습을 갖추는 데 기초가 되며, 언어를 아울러 통번역학의 학문적 정체성을 정립하고 경쟁력을 갖추며 변화를 모색하는 데 기반 자료가 될 수 있다. 본 연구는 웹사이트에 게시된 정보를 기반으로 조사하여 교과 분류와 분석에 실제 교육과정 운영 상황을 충분히 반영하지 못한 한계가 있다. 향후 실제 교육현장에서 교육과정 운영상황에 대한 추가 연구, 기술적 전환에 효과적으로 대응하고 있는 사례 연구를 통해 연구내용을 보강하고자 한다.

## 참고문헌

- 김련희 (2011) 「학부 번역교육의 현재와 미래」, 『통역과 번역』 13(2): 19-52.
- 김순미, 신호섭, 이준호 (2019) 「번역학계와 언어서비스업체(LSP)간 산학협력연구: ‘포스트에디팅 생산성’과 ‘기계번역 엔진 성능 비교」, 『번역학연구』 20(1): 41-76.
- 김순영 (2006) 「학부 번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고: 이론 기반 텍스트 분석 교과목의 도입」, 『통역과 번역』 8(1): 27-43.
- 김순영 (2008) 국내 학부 번역교육과정에 대한 고찰: 번역능력(translation competence)의 관점에서, 『통번역교육연구』 8(1): 1-17.
- 김영신 (2011) 「관광영어통역과정에 관한 연구 - 통역능력을 중심으로」, 『통번역교육연구』 9(2): 77-91.
- 남원준 (2009) 「학부 통번역교육에 관한 일고찰 - 선행연구의 주요 논점에 관한 설문조사를 중심으로」, 『통번역학연구』 13(1): 21-51.
- 마승혜 (2018) 「한영 기계번역 포스트 에디팅에 대한 경험적 고찰: 교육 과정 및 결과를 중심으로」, 『통번역학연구』 22(1): 53-87.
- 서보현, 김순영 (2018) 「기계번역 결과물의 오류유형 고찰」, 『번역학연구』 19(1): 99-117.
- 손지봉 (2019) 「국내 통번역교육 교육내용의 현황과 의미」, 『번역학연구』 20(4): 115-140.
- 신지선 (2010) 「번역 현장 교육 과목의 필요성과 효과적인 운용 방안 제안」, 『통역과 번역』 10(2): 103-120.
- 신지선 (2017) 「테크놀로지 패러다임에서의 번역능력 재조명」, 『통번역학연구』 21(4): 51-71.
- 원종화 (2013) 「번역수업과 번역이론의 연계를 위한 실험연구: 통번역대학원 번역입문 수업을 대상으로」, 『통번역학연구』 17(3): 291-314.
- 유한내 (2016) 「통번역사 교육과 취업의 방향제시를 위한 방안: 채용공고를 통해서」, 『통번역학연구』 20(3): 51-75.
- 이상빈 (2015) 「국내학부 영어 통번역 교육훈련의 문제와 해결방향: 한국외대, 동국대, 경희대 교과과정을 중심으로」, 『통번역학연구』 19(2): 21-44.
- 이상빈 (2018) 「학부 번역전공자의 구글 기계번역 포스트에디팅에 관한 현상학 연구」, 『통번역학연구』 22(1): 117-143.
- 이성화, 김세현 (2018) 「영-한 및 한-영 기계번역 품질향상을 위한 프리에디팅 기법 제안」, 『번역학연구』 19(5): 121-154.
- 전현주 (2017) 「4차 산업혁명과 한국의 번역산업 현황 및 통번역 교육의 미래」, 『통번역교육연구』 15(3): 235-261.
- 정철자 (2012) 「번역 교육과정 개발 평가: 시장 수요 중심으로」, 『번역학연구』 13(2): 265-282.
- 정혜진 · 이태형 (2004) 「멀티미디어 어학실에서의 대학 통역교육」, 『국제회의 통역과 번역』 6(2): 127-150.
- 조성은 (2007) 「학부 통번역학과의 교육과정 연구」, 『번역학연구』 8(2): 163-191.
- 최수연 (2017) 「번역학의 ‘기술적 전환’(Technological Turn): AI 시대의 영상번역」, 『번역학연구』 18(2): 207-228.
- 한국교육개발원 (2019) 『2019 학과(전공) 분류 자료집』, 한국교육개발원.
- 한미선 (2007) 「사회구성주의에 기초한 교육과정으로서의 번역 실습」, 『통번역교육연구』 5(2): 73-90.
- 한현희 (2017) 「한국의 통번역 교육 연구 동향에 관한 메타분석 연구」, 『번역학연구』 18(1): 171-202.
- Gabr, Fil Moustafa (2007) ‘A TQM Approach to Translator Training: Balancing Stakeholders’ Needs and Responsibilities’, *The Interpreter and Translator Trainer* 1(1): 65-77.
- Hurtado-Albir, Amparo (2007) ‘Competence-based Curriculum Design for Training Translators’, *The Interpreter and Translator Trainer* 1(2): 163-195.
- Kelly, Dorothy (2005/2014) *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St. Jerome.
- Li, Xiangdong (2018) ‘Tailoring T&I Curriculum for Better Employability: An Exploratory Case Study of Using Internship Surveys to Inform Curriculum Modification’, *Onomazein* 40: 159-182.
- Mossop, Brian (2003) ‘What Should be Taught at Translation School?’ in

Anthony Pym, Carmina Fallada, José Ramón Biau, Jill Orenstein (eds.)  
*Innovation & E-learning in Translator Training.*

Park, Ock-Sue (2007) 'Analysis of Interpreting and Translation Curriculum for Undergraduate Schools', *The Journal of Translation Studies* 8(1): 379-407.

Schnell, Bettina and Nadia Rodríguez (2017) 'Ivory tower vs. workplace reality', *The Interpreter and Translator Trainer* 11(2-3): 160-186.

Zhang, Chengzhi and Hui Cai (2015) 'On Technological Turn of Translation Studies: Evidences and Influences', *Journal of Language Teaching and Research* 6(2): 429-434.

<분석대상 학과 웹사이트>

국립공주대학교	관광학부 관광영어통역학전공	<a href="https://tourismenglish.kongju.ac.kr/main/contents/curriculum.action?q=9f3b0d412009898e06fd46e43eb1d9c5d4459dd9e45f3bc94f0842bbdc22b0f6">https://tourismenglish.kongju.ac.kr/main/contents/curriculum.action?q=9f3b0d412009898e06fd46e43eb1d9c5d4459dd9e45f3bc94f0842bbdc22b0f6</a>
경희대학교	문과대학 응용영어통번역학과	<a href="http://aelts.khu.ac.kr/contents/bbs/bbs_content.html?bbs_cls_cd=002002001">http://aelts.khu.ac.kr/contents/bbs/bbs_content.html?bbs_cls_cd=002002001</a>
동국대학교	문과대학 영어영문학부 영어통번역학전공	<a href="https://english.dongguk.edu/?page_id=229">https://english.dongguk.edu/?page_id=229</a>
부산외국어대학교	영일중대학 영어학부 영어통번역트랙	<a href="https://english.bufs.ac.kr/english/index.php?pCode=course01">https://english.bufs.ac.kr/english/index.php?pCode=course01</a>
	영일중대학 일본어창의융합학부 MICE통번역일본어트랙	<a href="https://krsna.bufs.ac.kr/krsna/index.php?pCode=MN700013">https://krsna.bufs.ac.kr/krsna/index.php?pCode=MN700013</a>
영남대학교	문과대학 중국언어문화학과 중국어통번역트랙	<a href="http://china.yu.ac.kr/china/sub02_c_02.htm">http://china.yu.ac.kr/china/sub02_c_02.htm</a>
한국외국어대학교 (서울캠퍼스)	영어대학 EICC학과	<a href="http://eicc.hufs.ac.kr/">http://eicc.hufs.ac.kr/</a>
	서양어대학 프랑스어학부 FATI전공 KFL 학부 외국어로서의한국어통번역전공	<a href="http://hufsfir.hufs.ac.kr/">http://hufsfir.hufs.ac.kr/</a> <a href="https://kfl.modoo.at/?link=ai3aljcl">https://kfl.modoo.at/?link=ai3aljcl</a>
한국외국어대학교 (글로벌캠퍼스)	통번역대학 독일어통번역학과	<a href="http://hufsideutsch.hufs.ac.kr/">http://hufsideutsch.hufs.ac.kr/</a>
	통번역대학 말레이·인도네시아어통번역학과	<a href="http://www.hufs.ac.kr/user/bahasa/">http://www.hufs.ac.kr/user/bahasa/</a>
	통번역대학 스페인어통번역학과	<a href="http://hufsit.hufs.ac.kr/">http://hufsit.hufs.ac.kr/</a>
	통번역대학 아랍어통번역학과	<a href="http://ait.hufs.ac.kr/">http://ait.hufs.ac.kr/</a>
	통번역대학 영어통번역학부 영어통번역학전공	<a href="http://english.hufs.ac.kr/engint/">http://english.hufs.ac.kr/engint/</a>
	통번역대학 이탈리아어통번역학과	<a href="http://italia.hufs.ac.kr/">http://italia.hufs.ac.kr/</a>
	통번역대학 일본어통번역학과	<a href="http://hufs.ac.kr/user/hufsjp/">http://hufs.ac.kr/user/hufsjp/</a>
	통번역대학 중국어통번역학과	<a href="http://china.hufs.ac.kr/">http://china.hufs.ac.kr/</a>
통번역대학 태국어통번역학과	<a href="http://www.hufs.ac.kr/user/thai/">http://www.hufs.ac.kr/user/thai/</a>	

[Abstract]

### Study on the Domestic Undergraduate Interpretation and Translation Curriculum

Lee, Kyonghee  
(Dongguk University)

This study examined the curriculum for undergraduate interpretation and translation programs based on the information posted on the websites of 16 programs. The programs reviewed include 9 different languages: English (6), Japanese (1), Chinese (2), Korean (1), French (1), German (1), Malay-Indonesian (1), Arabic (1), Italian (1), and Thai (1). The curriculum was categorized according to competence, declarative knowledge and procedural knowledge. Regarding a technological turn in an interpretation and translation field, the study identified that classes for instrumental and technical competence such as machine translation post-editing (MTPE) have been introduced into the curriculum of two programs. External factors including market demands, new work environments and new paradigms as well as internal factors including the organization and management of the department, instructors and learners also can influence undergraduate curriculum design. A continuous research on the curriculum is required in order to fit into the changing educational and social environment.

▶ Key Words: undergraduate interpretation and translation curriculum, declarative knowledge, procedural knowledge, technological turn

▶ 주제어: 학부 통번역 교육과정, 선언적 지식, 절차적 지식, 기술적 전환

이경희

동국대학교 영어통번역학과 초빙교수

lee0246@daum.net

관심분야: 문학번역, 번역비평, 번역교육

논문투고일: 2020년 9월 6일

심사완료일: 2020년 9월 22일

게재확정일: 2020년 10월 8일